中华翻译文摘（2001年）

Abstracts of Chinese Translation Studies

主编　罗选民

清华大学出版社
北京

需要全本请访问 www.ertongbook.com

（京）新登字 158 号

内 容 简 介

《中华翻译文摘》（2110 年卷）一书以文摘的形式辑录了 2001 年中国大陆、台湾、香港等地区有关英汉翻译的论文与专著。分为八大板块： 翻译理论、翻译教学、翻译与语言学、翻译与文学、翻译与文化、机器翻译与认知科学、翻译批评、翻译研究著作。

经国际顾问和编委会从上千篇论文中经精心遴选而成。中英对照。

该书是广大从事翻译理论研究工作者的得力助手，也对进行翻译实践的人士大有帮助。

图书在版编目（CIP）数据

中华翻译文摘.2001 年卷/罗选民主编. —北京：清华大学出版社，2004
ISBN 7-302-08465-3

Ⅰ. 中… Ⅱ. 罗… Ⅲ. 英语–翻译–文集-中国-2001-汉、英 Ⅳ. 289：H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2004）第 030712 号

出 版 者：清华大学出版社（北京清华大学学研大厦，邮编 100084）
http://www.tup.tsinghua.edu.cn
责任编辑：徐梦非
印 刷 者：
发 行 者：新华书店总店北京发行所
开 本：140×203 印张： 字数： 千字
版 次：2004 年 月第 1 版 2004 年 月第 1 次印刷
书 号：ISBN 7-302-08465-3/H・565
印 数：0001~000
定 价： 元

序

《中华翻译文摘》2001 年卷即将付梓。在此，我们要感谢所有的读者和入选文摘的作者，因为只有他们的大力支持，《文摘》才能越办越好，成为译苑中一朵鲜艳的花蕾。2001 的《文摘》源自 125 种刊物，从 600 篇文章精选成册。所有入选的文章，全以电子邮件寄送给各位编委，在收到他们的反馈意见后，又进行调整和补充。选材不仅考虑了文章的质量，也考虑了其代表性。可以说，收入的文摘基本上出自优秀的论文，但由于种种原因，仍有不少好的文章未能收入，我们将力求今后把遴选的工作做得更细一些。《文摘》2001 年卷以中英文对照的形式编排，在某些方面作了一些改进，内容更加充实，选材更加宽泛，版式更加美观，特色更加突出。

我们感谢香港中文大学曹薇博士，她撰写了“公元二千年译海导航——《中华翻译文摘》短评”一文，发表在 2002 年《翻译季刊》第 25 期上，该文给予《文摘》以充分的肯定，同时也指出了其存在的不足，我们将在今后的编辑工作中努力改进，精益求精。同 2000 年的《文摘》一样，我们要求作者提供初稿，我们审阅了所有的中英文摘要并作了必要的修改。我们要感谢清华大学出版社外文部主任宫力教授，以及编辑徐

梦非女士，她们关心敦促《文摘》的出版。我们惟有把 2002 的《文摘》也在年内编辑并交付出版，才能不辜负出版社对我们的期望。伦敦 St. Jerome 出版公司及 *Abstracts of Translation Studies* 要将英文电子版收入，我们希望版权的问题能够尽快得到解决，使我们的《文摘》能在更大的层面上走向世界。

由于《文摘》2000 年卷编辑过程短，加上中间编辑易人，书稿留下了一些缺憾，如研究生郭钦、李寅和刘杰丽做了大量的编选工作，名字却在最后一次目录的改版中遗漏了，在此作一补充说明，并表示歉意。

《中华翻译文摘》属于大家，希望更多的人来关心支持它，让我们的《文摘》越办越好！

主编

2003 年 8 月于清华荷清苑

国 际 顾 问
International Advisory Board
Annie Brisset, University of Ottawa, Canada
Göran Malmqvist, Royal Swedish Academy of Sciences
Howard Goldblatt, University of Colorado, USA
Mona Baker, University of Manchester, UK

主编
罗选民，清华大学
Chief Editor: Luo Xuanmin, Tsinghua University
编委/Editorial Board
鲍传运，[美]蒙特雷国际研究学院/
Bao Chuanyun, Monterey Institute of International Studies, USA
辜正坤，北京大学/
Gu Zhengkun, Beijing University
柯平，南京大学/
Ke Ping, Nanking University
孔慧怡，香港中文大学/
Eva Hung, The Chinese University of Hong Kong
李侠，[澳]新卡塞尔大学/
Li Xia, the University of Newcastle, Australia

需要全本请访问 www.ertongbook.com

刘美如，[美]波特兰州立大学/
Liu Meiru, Portland State University, USA
穆雷，广东外语外贸大学/
Mu Lei, Guangdong University of Foreign Studies
孙艺风，香港岭南大学/
Sun Yifeng, Lingnan University, HK
杨慧铃，澳门大学/
Sylvia S L Leong, University of Macau
杨承淑，台湾辅仁大学/
Yang Chengshu, Furen University, Taiwan
杨晓荣，南京国际关系学院/
Yang Xiaorong, Nanjing Institute of International Studies
王宏印，南开大学/
Wang Hongyin, Nankai University
王克非，北京外国语大学/
Wang Kefei, Beijing Foreign Studies University
谢少波，[加]卡尔格雷大学/
Xie Shaobo, University of Calgory, Cananda
张美芳，中山大学/
Zhang Meifang, Zhongshan University
张佩瑶，香港浸会大学/
Cheung, Martha PY, Hong Kong Baptist University
朱纯深，香港城市大学/
Zhu Chunshen, City University of Hong Kong
主编助理
Research Assistant
张　健 清华大学
Zhang Jian, Tisnghua University

目　录

翻译理论.....
翻译教学.....
翻译与语言学.....
翻译与文学.....
翻译与文化.....
机器翻译与认知科学.....
翻译与批评.....
翻译研究著作.....

CONTENTS

Translation Theories.....
Teching of Translation.....
Translation and Linguistics .....
Translation and Literature .....
Translation and Culture.....
Machine Translation and Cognitive Science.....
Translation Criticism.....
Books on Translation Studies.....



翻譯理论

1 译学研究范式：转向、开拓与创新
2 翻译范式与中国译学
3 翻译研究：从规范走向描写
4 后殖民主义在我国翻译学上的投影
5 以跨学科的视野拓展口译研究
6 翻译规范与文化限制：图瑞对传统语言学与文学藩篱的超越
7 解构主义对传统翻译理论的冲击
8 重新认识卡特福德翻译理论
9 我国传统翻译研究中的盲点与误区
10 结构、解构、建构—我国翻译研究的回顾与展望
11 翻译学:新世纪的思索——从译学否定论的“梦”字诀说起
12 为翻译辩解?
13 当前中国译学研究的几个误区
14 翻译学：走向独立的人文社会科学
15 翻译批评标准的传统思路和现代视野
16 我对当前译学问题讨论的看法
17 论“规律”——兼论翻译理论与实践的辩证关系
18 翻译学的建设:传统的定位与选择

19 从边缘走向中心(?)—从多元系统论的角度看中国翻译研究的过去与未来
20 中国近现代翻译理念、翻译策略的演进初探
21 中国传统翻译思想:“神化说”(前期)

Translation THEORIES

1 Translation Studies Paradigms: Transformation, Creation and Innovation
2 Research Paradigms and Translation studies in China
3 Translation Studies: from Prescriptive Approach to Descriptive Approach
4 The Impact of Post-colonialism on the Translatology in China
5 Interpretation Study with an Interdisciplinary Perspective
6 Translation Norms and Cultural Constraints: On G. Toury's Transgression over Linguistic and Literary Confinements
7 The Impact of Deconstructionism on Traditional Translation Theories
8 J. C. Catford's Translation Theory Revisited
9 The Blind-spots and Fallacies in Traditional Translation Studies in China
10 A Retrospect and Prospect of Translation Studies in China
11 Science of Translation: Challenges and Promises in the New Century
12 "Shall I Apologize Translation?"
13 Some Misconceptions in China's Current Translation Studies
14 Translatology: Toward a Scientific Discipline

需要全本请访问 www.ertongbook.com

15 The Traditional and Modern Outlooks on the Assessment of Translations in Translation Criticism
16 Views on Some Translational Issues under Discussion
17 On Rules of Translating Manipulation—A Dialectical Elaboration of the Relationships Between Translating Theories and Practice
18 Towards the Establishment of Translation Studies in China
19 From Periphery to Centre (?): Past and Future of Chinese Translation Studies As Viewed from a Polysystemic Perspective Chang
20 The Evolution of Modern Chinese Translation Theory and Tactics
21 Traditional Chinese Theory of Translation: Resemblance in Spirit and Transformation of Souls

1

作者：傅勇林

文章名称：译学研究范式：转向、开拓与创新

发表刊物：《中国翻译》2001 年第 5 期

[中文摘要] 国际译学研究的范式革命肇自 20 世纪 70 至 90 年代，其后新的学术共同体日渐形成，自此从文化层面将翻译作为一种跨语际实践所进行的跨文化研究渐次成为学术主流，为译学研究的深入发展做好了充分的理论准备。在此期间，国际学术界译论勃兴，许多语言学家、自然科学家和哲学家亦涉足这个领域，译学自此开始经历了一场深刻的范式革命。在这段时期，各种理论模式层出不穷，各种规则体系常出常新，新的学术共同体已然形成，“译学之为科学”(不是自然科学)已成学术共识，人们熟矜的研究传统由于相邻学科的整合渗透也在明显转型。译学更具宏观认识论意义的“文学渗透法则”业已提出，标志着译学新型范式的确立。这种范式既要关注深入的个案研究又要切入译学各体系，就其互动关系进行宏观透视，同时还要深掘译学多位系统的分层特征，以期达至“乘一总万”之“通论”。与此前静态的“宿语文化本位论”相比，译学新型范式却以动态的“迁移转换观”为其主要特征，这便动摇了既往译学重主体手段及译者个体创造的传统根基。总之，这场革命标举范式重构的大旗，正在经历着某种历史变革，它以文化转向、理论渗透、学科整合为特点，简而言之，正是做到了德里达所谓的“视野融合”。值此世纪之交，中国译学正在进行深刻的学科反思，这时倘能冷静地审视西方译学及其范式革命，从中吸取我们不可或缺的学术智慧，及时调整

我们的研究范式并使之契合于国际学术主流，则中国译学或能在新的世纪里以深具原创性的研究实绩为国际译学的持续发展作出自己应有的贡献。

关键词：译学研究；范式转向；学科反思

作者联系地址：四川成都西南交通大学外国语学院

1

AUTHOR: Fu Yonglin

Title: Translation Studies Paradigms: Transformation, Creation and Innovation

Publisher: *Chinese Translators Journal*, 2001, No.5

[Abstract] Translation studies now involves the consideration of cultural paradigms, and thereby, of their mutual relevance. Translation students, it is assumed, have to work within the hierarchical system of paradigmatic values derived from a specific framework of cultural paradigms. Translation paradigms, so to speak, serve none other than the universally shared sources of normal values for any translation community, and thus lie at the basis of any supposed orientation in theory or the achievements to be made in practice. The revolution characterized by the preoccupation with the new paradigms has, as a matter of fact, involved many of the students working originally within diverse traditions, and hence resulted in in-depth transformation. The bygones years, as it were, have witnessed the ever-changing appearances of the theoretical models conducive to translation studies, of the systems of rules applicably beneficial to the interdisciplinary endeavor, and of the institutionalization of the academic community in this tradition. The newly institutionalized paradigms attach great importance both to in-depth case studies and to adequate approaches to diverse systems of translation studies, with an aim to acquire macrocosmic insight

into the interactive relationships among the systems afore-mentioned. Meanwhile, the paradigms probe further into the hierarchical attributes of the polysystem inherent in translation studies. This has indeed accessed the discipline to the orientation characterized by “Fusion of Horizons” as initially proposed by J. Derrida.

Key words: translation studies，paradigm transformation，rethinking on disciplines

2

作者：廖七一

文章名称：翻译范式与中国译学

发表刊物：《中国翻译》2001 年第 5 期

[中文摘要] 范式不仅是科学成就的模式，同时又为研究活动制定指导原则；西方翻译研究的理论突破往往伴随着范式的变迁。如对西方翻译研究从传统的语文学的翻译观到语言学翻译理论、交际学的翻译理论、社会符号学的翻译理论、早期翻译研究、多元系统论、解构主义的翻译观等的演进，实际上均体现了研究范式的更替与变化。从西方翻译研究的发展轨迹来反观和分析中国的发展就会发现，中国传统译学存在一些明显的局限性。首先，传统译学的视野比较狭窄，多集中于翻译的技能层面；其次是研究思路和模式缺少多样性和丰富性，理论讨论多集中于翻译的标准和对“信达雅”的诠释与完善，研究对象往往以文学翻译为主，理论来源仍局限于中国传统文论；第三，传统译学长于模糊、抽象的定性概括而疏于条分缕析的两化陈述，长于随感而弱于实证，分析方法主观性、印象性太强。因而，笔者主张中国的翻译研究应扩大视域，超越“案本-求信-神似-化境”，“文”与“质”的争论，进而研究对翻译文本的选择，翻译策略的取舍等至关重要的社会文化因素，研究 主体文化的规范和环境以及“翻译活动与主体文化”的相互影响；引入多元互补的研究模式，借鉴相关学科的研究成果，使翻译真正成为跨学科的研究；译学应从规约性转向描述性研究，“按照翻译活动和翻译在我们经验世界中表现出的状况描述翻译”，探索客观科学的研究方法和手段，使细节和局部研究与

需要全本请访问 www.ertongbook.com